



Ninth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Christina of Tyre (300);
**Holy Martyrs and Passion-bearers Borys and Hlib
of Rus', in holy baptism Romanus and David
(1015); Venerable Polycarp, archimandrite of the
Kyiv Caves (Pechers'k) Abbey (1182).**

6 August, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Corinthians 3:9-17

1Co 3:9 For we are God's fellow workers. You are God's field, God's building.
1Co 3:10 According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building upon it. Let each one take care how he builds upon it.
1Co 3:11 For no one can lay a foundation other than that which is laid, which is Jesus Christ.
1Co 3:12 Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw--
1Co 3:13 each one's work will become manifest, for the Day will disclose it, because it will be revealed by fire, and the fire will test what sort of work each one has done.
1Co 3:14 If the work that anyone has built on the foundation survives, he will receive a reward.
1Co 3:15 If anyone's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.
1Co 3:16 Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?
1Co 3:17 If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and you are that temple.

In commemoration of Holy Martyrs and
Passion-bearers Borys and Hlib,
a reading from *The Epistle of
Saint Paul the Apostle to Romans* 8:28-39

Rom 8:28 And we know that for those who love God all things work together for good, for those who are called according to His purpose.

Неділя Дев'ята після П'ятидесятниці

Помин Мучениці Христини (близько 300);
**Мучеників благовірних князів Бориса і Гліба, в
святому Хрещенні Романа і Давида (1015);
Преподобного Полікарпа, архімандрита Києво-
Печерської Лаври (1182).**

6 серпня, 2023

Читання *Апостола* з *Першого Послання*
[листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 3:9-17

1Кор 3:9 Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля.
1Кор 3:10 Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!
1Кор 3:11 Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос.
1Кор 3:12 А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,
1Кор 3:13 то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.
1Кор 3:14 І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;
1Кор 3:15 коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.
1Кор 3:16 Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?
1Кор 3:17 Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

У помин Мучеників благовірних князів
Бориса і Гліба,
читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Римлян 8:28-39

Рим 8:28 І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре.

>>

Rom 8:29 For those whom He foreknew He also predestined to be conformed to the image of His Son, in order that He might be the firstborn among many brothers.

Rom 8:30 And those whom He predestined He also called, and those whom He called He also justified, and those whom He justified He also glorified.

Rom 8:31 What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?

Rom 8:32 He who did not spare His own Son but gave Him up for us all, how will He not also with Him graciously give us all things?

Rom 8:33 Who shall bring any charge against God's elect? It is God Who justifies.

Rom 8:34 Who is to condemn? Christ Jesus is the One who died--more than that, Who was raised--Who is at the right hand of God, Who indeed is interceding for us.

Rom 8:35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword?

Rom 8:36 As it is written, "For Your sake we are being killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered."

Rom 8:37 No, in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

Rom 8:38 For I am sure that neither death nor life, nor angels nor rulers, nor things present nor things to come, nor powers,

Rom 8:39 nor height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 14:22-34

Mat 14:22 Immediately He made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

Mat 14:23 And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone,

Рим 8:29 Бо кого Він передбачив, тих і призначив, щоб були подібні до образу Сина Його, щоб Він був перворідним поміж багатьма братами.

Рим 8:30 А кого Він призначив, тих і покликав, а кого покликав, тих і виправдав, а кого виправдав, тих і прославив.

Рим 8:31 Що ж скажем на це? Коли за нас Бог, то хто проти нас?

Рим 8:32 Той же, Хто Сина Свого не пожалів, але видав Його за всіх нас, як же не дав би Він нам із Ним і всього?

Рим 8:33 Хто оскаржувати буде Божих вибранців? Бог Той, що виправдує.

Рим 8:34 Хто ж той, що засуджує? Христос Ісус є Той, що вмер, надто й воскрес, Він праворуч Бога, і Він і заступається за нас.

Рим 8:35 Хто нас розлучить від любови Христової? Чи недоля, чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч?

Рим 8:36 Як написано: За Тебе нас цілий день умертвляють, нас уважають за овець, приречених на заколення.

Рим 8:37 Але в цьому всьому ми перемагаємо Тим, Хто нас полюбив.

Рим 8:38 Бо я пересвідчився, що ні смерть, ні життя, ні Анголи, ні влади, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили,

Рим 8:39 ні вишина, ні глибина, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любови Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашим!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 14:22-34

Мт 14:22 Одного разу, примусив Ісус учеників Своїх сісти в човен і плисти поперед Його на той бік, поки Він одправить народ.

Мт 14:23 І відпустивши народ зійшов на гору, щоб помолитись насамоті. І як настав вечір, був там один.

>>

Mat 14:24 but the boat by this time was a long way from the land, beaten by the waves, for the wind was against them.

Mat 14:25 And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea.

Mat 14:26 But when the disciples saw Him walking on the sea, they were terrified, and said, "It is a ghost!" and they cried out in fear.

Mat 14:27 But immediately Jesus spoke to them, saying, "Take heart; it is I. Do not be afraid."

Mat 14:28 And Peter answered Him, "Lord, if it is you, command me to come to You on the water."

Mat 14:29 He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus.

Mat 14:30 But when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."

Mat 14:31 Jesus immediately reached out His hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?"

Mat 14:32 And when they got into the boat, the wind ceased.

Mat 14:33 And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly you are the Son of God."

Mat 14:34 And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

In commemoration of Holy Martyrs and
Passion-bearers Borys and Hlib, a reading of
Holy Scripture from *The Gospel of*
Saint John the Apostle 15:17-16:2

Joh 15:17 These things I command you, that you love one another.

Joh 15:18 If the world hates you, you know that it hated Me before *it hated* you.

Joh 15:19 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hates you.

Мт 14:24 Човен же був уже на середині моря й било його хвилями, бо вітер був супротивний.

Мт 14:25 У четверту ж добу ночі Ісус пішов до них, ідучи по морю.

Мт 14:26 Ученики, побачивши, що Він іде по морю, стривожились і казали, що це мара, і закричали зо страху.

Мт 14:27 Ісус же зараз заговорив до них, кажучи: Заспокойтесь, це Я, не бійтесь!

Мт 14:28 А Петр, озвавшись, сказав Йому: Коли це Ти, Господи, то звели мені прийти до Тебе по воді.

Мт 14:29 Він же сказав: Іди. І Петер вийшов з човна й пішов по воді, щоб підійти до Ісуса;

Мт 14:30 Та, побачивши сильний вітер, злякався і став потопати й закричав, кажучи: Господи, спаси мене!

Мт 14:31 Ісус зараз простяг руку, взяв його й каже йому: Маловіре! Чого ти усумнився?

Мт 14:32 І як увійшли вони у човен, вітер зтих.

Мт 14:33 Ті, що були в човні, підійшли й поклонились Йому, кажучи: Істинно Ти Син Божий.

Мт 14:34 І переправившись, прибули в землю Геннісаретську.

У помин Мучеників благовірних князів
Бориса і Гліба,
читання *Святого Письма з Євангелії*
святого апостола Івана 15:17-16:2

Ів 15:17 Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви!

Ів 15:18 Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас.

Ів 15:19 Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить.

>>

Joh 15:20 Remember the word that I said to you, The servant is not greater than his master. If they have persecuted Me, they will also persecute you. If they have kept My saying, they will also keep yours.

Joh 15:21 But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me.

Joh 15:22 If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.

Joh 15:23 He who hates Me hates My Father also.

Joh 15:24 If I had not done among them the works which no other did, they would not have had sin. But now they have both seen and hated Me and My Father.

Joh 15:25 But that the Word might be fulfilled that is written in their Law, "They hated Me without a cause."

Joh 15:26 And when the Comforter has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He shall testify of Me.

Joh 15:27 And you also shall bear witness, because you have been with Me from *the* beginning.

Joh 16:1 I have spoken these things to you so that you should not be offended.

Joh 16:2 They shall put you out of *the* synagogue. But an hour is coming that everyone who kills you will think that he bears God service.

Ів 15:20 Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє зберігали, берегти будуть і ваше.

Ів 15:21 Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене.

Ів 15:22 Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх.

Ів 15:23 Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить.

Ів 15:24 Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця.

Ів 15:25 Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написане: Мене безпідставно зненавиділи!

Ів 15:26 А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене.

Ів 15:27 Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною.

Ів 16:1 Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились.

Ів 16:2 Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками на полицях при лавках.